

莫罗阿 著
傅雷 译

人生五大问题

附《恋爱与牺牲》

Dear Mr. Ts'ing, I have just received your letter of the 10th. It is so much the more to me, as I have been feeling a little better. Indeed, of this reader, I have a happy news from Ts'ing 10 days previously, it was my wife, we tried at once to figure out your personality physically and intellectually. How does she look like? — Is she as tall as Ts'ing? — In what is she interested the most besides music? — and a lot of questions like these became our conversation topics, although we knew already by Ts'ing's affirmation that you are exceptionally beautiful, which is proved by your photos we received just yesterday, that you are remarkably intelligent, of which we have full conviction. And through our further correspondence, we will come to know you better & better. On your part, we suppose that you have already got an ideal, however vague it might be, about our personality, our character, our views on life & morality, our tastes on arts, because you have frequented Ts'ing since 18 months, & all his defects & qualities reflect



莫罗阿 著 傅雷 译

人生五大问题

附《恋爱与牺牲》

Copyright © 2016 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

人生五大问题 附《恋爱与牺牲》/ (法) 莫罗阿著; 傅雷译. —北京:
生活·读书·新知三联书店, 2016.11

ISBN 978-7-108-05799-0

I. ①人… II. ①莫… ②傅… III. ①人生哲学—通俗读物

IV. ① B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 212606 号

人生五大问题 附《恋爱与牺牲》

责任编辑 王 竞

装帧设计 蔡立国

责任印制 徐 方

880 毫米 × 1230 毫米 32 开本

9.375 印张 201,000 字

2016 年 11 月北京第 1 版

2016 年 11 月北京第 1 次印刷

印数 0,001-6,000 册

定价 42.00 元

刊 行 者

生活·读书·新知

三联书店

地址: 北京市东城区美术馆东街 22 号

网址: www.sdxjpc.com

印 刷 者

北京铭传印刷有限公司

发 行 者

新华书店

印装查询: 01064002715

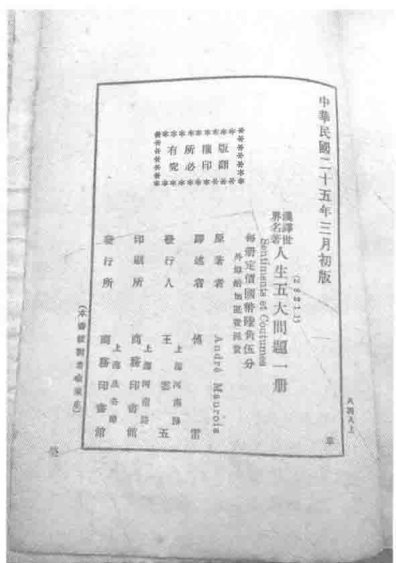
邮购查询: 01084010542



翻译《人生五大问题》时的傅雷（一九三六年）



《恋爱与牺牲》中译本初版封面
(一九三六年)



《人生五大问题》中译本初版版权页
(一九三六年)



傅雷夫妇下黄山途经杭州时合影（一九三六年八月）



傅雷在洛阳
（一九三六年十二月）

人生五大问题

莫 罗 阿 著

傅 雷 译

文化生活译丛

《人生五大问题》“文化生活译丛”版
(一九八六年)

出版说明

三联书店出版傅雷先生的著译作品始于1945年。那年傅雷完成了他的译作《约翰·克利斯朵夫》，皇皇四册，由生活书店的分支上海骆驼书店出版，随后又出版了他翻译的《高老头》《贝多芬传》等。解放后，根据上级安排，傅雷翻译的文学作品移交至人民文学出版社出版。改革开放后，傅聪第一次回国时，三联书店的负责人范用了解到，傅雷生前曾写给傅聪百余封长信，内容很精彩，即动员他和弟弟傅敏把这批信整理发表，后摘录编成一集，约十五万字，名为《傅雷家书》。彼时，傅聪50年代出国不归的事情还没有结论，但范用认为：“出版一本傅雷的家书集，在政治上应不成问题，从积极的意义上讲，也是落实政策，在国内外会有好的影响。”范用还说，这本书对年轻人、老年人都有益处（怎样做父亲，怎样做儿子），三联书店出这样的书，很合适。

《傅雷家书》于1981年8月由三联书店出版，广受好评，持续畅销，至2000年销售达一百一十六万册，并获得全国首届优秀青年读物一等奖（1986），入选“百年百种中国优秀文学图书”（1999）。《傅雷书信选》即在“家书”的基础上，加入一组“给朋友的信”，而这些给朋友的信，也大多是谈论傅聪的（如给傅聪岳父、著名音乐家梅纽因的信，给傅聪的钢琴老师杰维茨基的信等），

因而从另一个角度丰富了“父亲”和“儿子”的形象，可以说是对“家书”的一个补充。

80年代，三联书店还相继出版过《傅译传记五种》（1983）和《人生五大问题》（1986），均受到读者的欢迎。前者收入了傅雷翻译的罗曼·罗兰《贝多芬传》《弥盖朗琪罗传》《托尔斯泰传》、莫罗阿《服尔德传》以及菲列伯·苏卜《夏洛外传》，借他们克服苦难的故事，让我们“呼吸英雄气息”，由钱锺书题写书名，杨绛作序。后者原名《情操与习尚》，是阐述人生和幸福的五个演讲，1936年经傅雷定名为《人生五大问题》初版，80年代三联书店在“文化生活译丛”中推出；傅雷曾经将它与莫氏的《恋爱与牺牲》一起，推荐给年轻的傅聪和弥拉阅读。此次合为一册，一齐呈现给读者，以“明智”为旨，“高明的读者自己会领悟”。

《世界美术名作二十讲》是傅雷于30年代写的美术讲义，1979年“从故纸堆里”被发现后，由三联书店委托中国艺术研究院的吴甲丰加以校订、配图，于1985年推出；1998年复推出彩色插图版。《艺术哲学》是傅雷精心翻译的艺术史通论，“采用的不是一般教科书的形式，而是以渊博精深之见解指出艺术发展的主要潮流”，彼时，傅雷忍着腰酸背痛、眼花流泪，每天抄录一部分译文，寄给傅聪；其情殷殷，其书精妙。

作为优秀的文学翻译家和高明的艺术评论家，傅雷早年对张爱玲的评价和中年对黄宾虹的评价均独具慧眼，为后世所证明；他对音乐的评论更是深入幽微，成大家之言，《与傅聪谈音乐》（1984）曾辑录了部分精彩文字。我们特邀请傅敏增编了傅雷的艺术评论集，并从信札中精选出相关内容，辑为“文学手札”“翻译

手札”“美术手札”“音乐手札”附于其后，名之为《傅雷谈艺录》，展示一位严谨学者一生的治学经验，相信同样会得到读者的喜爱。

今年，傅雷先生逝世五十周年，我们特别推出三联纪念版傅雷作品，以此纪念傅雷先生，以及那些像他一样“又热烈又恬静、又深刻又朴素、又温柔又高傲、又微妙又率直”的灵魂。



书中一些人名、地名的翻译，与现行通用译法有所不同，本书保留了傅雷先生的原译。同时，为了方便今日读者阅读，在人名第一次出现时，以括号内加楷体的形式，标注出通用译名；书末的译名对照表中，也有所标注。

生活·讀書·新知 三联书店编辑部

2016年6月

目 录

人生五大问题

译者弁言	005
序	007
论婚姻	009
论父母与子女	037
论友谊	057
论政治机构与经济机构	079
论幸福	099

恋爱与牺牲

译者序	127
楔子	129
少年维特之烦恼	134
因巴尔扎克先生之过	173
女优之像	206
邦贝依之末日	255

人名对照表	287
-------	-----

人生五大问题

目 录

译者弁言	005
序	007
论婚姻	009
论父母与子女	037
论友谊	057
论政治机构与经济机构	079
论幸福	099

在此人事剧变的时代，若将人类的行动加以观察，便可感到一种苦闷与无能的情操。什么事情都好似由于群众犯了一桩巨大的谬误，而这个群众却是大家都参加着的……

译者弁言

本书论题，简单明白，译者毋须更赘一辞。论旨之中正和平，态度之无党无私，与我国固有伦理学说之暗合，洵为晚近欧美出版界中不经见之作。前三讲涵蓄夫妇父子兄弟朋友诸伦之义，第四讲论及政治经济，第五讲泛论人生终极目的，似为结论性质。全书要以明智之说（sagesse）为立论中心，故反复以不忘本能不涉空洞为戒。作者更以小说家之丰富的经验，传记家之深沉的观察，^①旁征博引，剖析綦详，申述古训，加以复按，尤为本书特色：是盖现世之人本主义论，亦二十世纪之道德论也。丁此风云变幻，举国惶惶之秋，若本书能使颓丧之士萌蘖若干希望，能为战斗英雄添加些少勇气，则译者所费之心力，岂止贩卖智识而已哉？

再本书原名《情操与习尚》（*Sentiments et Coutumes*），第四讲原题“技艺与都市”（*Le Métier et la Cité*），似嫌暗晦，故擅为改译今

① 作者所著名人传记久已脍炙人口，《拜伦》一作尤著。——译者注；以下若无特别说明，均为译者注。

名，冀以明白晓畅之标题，益能引起读者之注意云耳。

二十四年七月译者志于上海